

11/1353

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1395 /1738

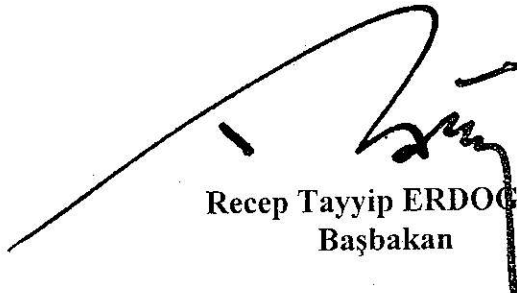
17/4 /2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

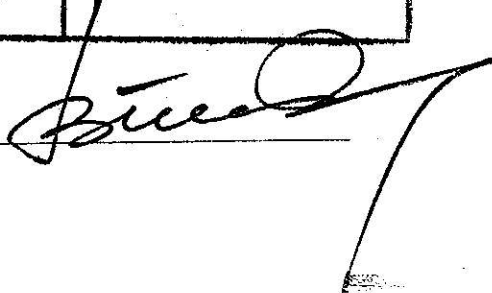
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 2/4/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	19.4.2007 F. No: 11/1353			
Md.Y.	Müdür	B.Ş.K.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
				
BAŞKAN				



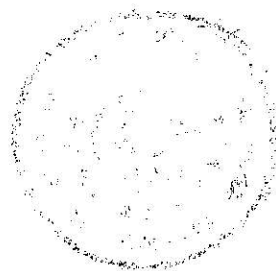
GEREKÇE

Ulusal ekonomilerin gelişmesinde bilim ve teknolojinin yeri giderek önem kazanmaktadır. Ülkeler arasında bilimsel ve teknolojik işbirliğinin eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak gelişmesi ve güçlenmesi amacıyla imzalanan işbirliği anlaşmaları, aynı zamanda ekonomik ve ticari ilişkilerimizin geliştirilmesine de katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması", 3 Mart 2006 tarihinde Madrid'de imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşmanın, mevcut ulusal yasa ve yönetmeliklere uygun olarak, iki ülke araştırma kuruluşları arasında bilim ve teknoloji alanında işbirliğinin eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanak geliştirilmesine katkı sağlayacağı düşünülmektedir.

Öte yandan, İspanya ile bilim ve teknoloji alanında işbirliği öngören söz konusu Anlaşmasının akdedilmesinin, Avrupa Birliği ile yapılan müzakerelere de olumlu biçimde yansıtacağı değerlendirilmektedir.



T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

T/1173

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA BİLİMSEL VE
TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI

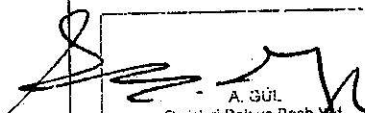
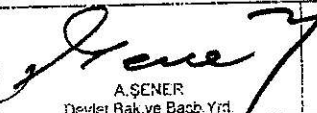
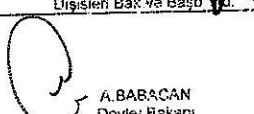
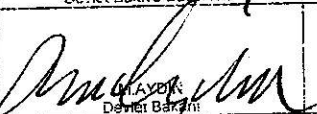
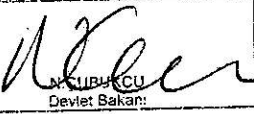
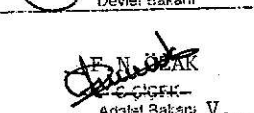
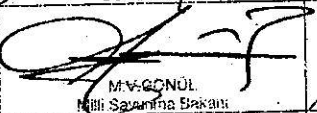
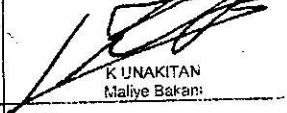
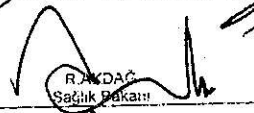
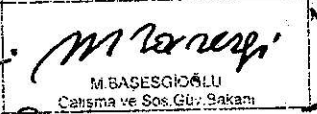
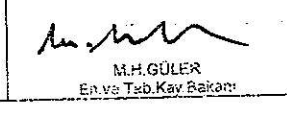
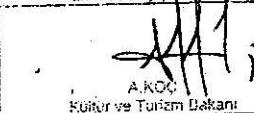
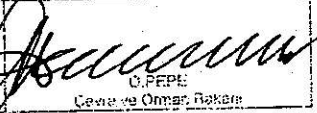
MADDE 1- 3 Mart 2006 tarihinde Madrid'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. TALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 F.N. ÇİĞREK Adalet Bakanı V.	 M.V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F.N. ÖZAK Seyir ve İskan Bakanı	 R. KOCADAĞ Sağlık Bakanı	 R. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKEÇ Tarım ve Kırsal. Bakanı	 M. BAŞESGİÖZÜ Çalışma ve Sos. G.ü. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M.H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KOC Kültür ve Turizm Bakanı	 Ö. PEŞKE Cema ve Omar. Bakanı		

Dosya No.

101-1395

472

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
İSPANYA KRALLIĞI
ARASINDA
BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ve İspanya Krallığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır), ulusal ekonomilerinin gelişmesinde bilim ve teknolojinin önemini kavrayarak, bilimsel ve teknolojik işbirliğinin eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak gelişmesi ve güçlenmesi dileğiyle, aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

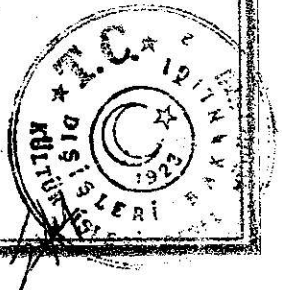
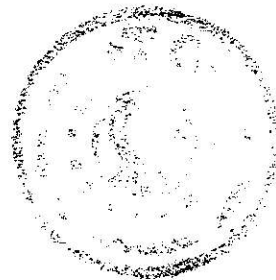
**Madde 1
Anlaşmanın Amacı**

Taraflar, bu Anlaşmanın şartlarına ve mevcut ulusal yasa ve yönetmeliklere uygun olarak, ilgili araştırma kuruluşları arasında bilim ve teknoloji alanında işbirliğini eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak özendirecek ve destekleyeceklerdir. Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) ile İspanya Dışişleri ve İşbirliği Bakanlığı ve Eğitim ve Bilim Bakanlığı bu anlaşmanın uygulamasında yetkili kurumlardır.

**Madde 2
İşbirliği Şekilleri**

İşbirliği, özellikle aşağıdaki şekillerde gerçekleşecektir:

- a. Ortak araştırma ve geliştirme projelerinin tasarımı ve geliştirilmesi ve bunların sonuçları dahil değişimi ile bilim insanı, araştırmacı ve teknoloji uzmanlarının değişimi;
- b. Ortak bilimsel toplantılar, konferans, sempozyum, kurs, çalıştay ve fuarların düzenlenmesi ve bunlara katılım;
- c. Bilimsel ve teknolojik bilgi ve belge değişimi;
- d. Araştırma ve geliştirme donanımlarının ve bilimsel gereçlerin ortak kullanımı;



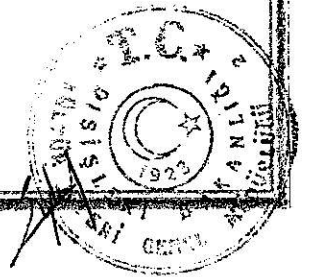
- e. Bilimsel ve teknolojik işbirliğinin, karşılıklı anlaşma sonucunda oluşturulabilecek diğer şekilleri.

Madde 3 Ortak Komite

1. Taraflar esas olarak periyodik bilimsel ve teknolojik programların hazırlanması olmak üzere bu Anlaşmanın uygulamasından sorumlu olacak, her iki Tarafın temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komite kurulması konusunda anlaşmışlardır.
2. Ortak Komite'nin görevleri aşağıda belirtilmektedir:
 - a. İşbirliği alanlarının, her ülkenin ulusal bilim ve teknoloji politikalarına bağlı olarak ilgili bilim ve teknoloji kuruluşlarının ilgi ve kapasiteleri göz önünde bulundurularak belirlenmesi;
 - b. Bu Anlaşmanın uygulanması için uygun koşulların yaratılması;
 - c. Ortak program ve projelerin uygulanmasının kolaylaştırılması;
 - d. İkili bilimsel ve teknolojik işbirliği sonucunda oluşan deneyimin paylaşılması ve işbirliğinin daha da gelişmesi için yapılan önerilerin incelenmesi.
3. Ortak Komite en az iki yılda bir, karşılıklı olarak başka türlü anlaşılmadığı takdirde, sırasıyla Türkiye ve İspanya'da karşılıklı olarak uygun bulunan tarihlerde toplanacaktır. Ortak Komite yazışma yoluyla da çalışabilir.

Madde 4 Giderler

1. Bu Anlaşma kapsamındaki uzman, bilim adamı ve diğer araştırmacıların değişimlerinin giderleri, aksine bir anlaşma yapılmadıkça, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:
 - a. Gönderen Taraf uluslararası seyahat giderlerini karşılayacaktır.
 - b. Kabul eden Taraf, her ülkenin mevcut yönetmeliklerine uygun



olarak, iade ve ibate masrafları ile ülke içindeki seyahat masraflarını karşılayacaktır.

2. Gönderen Taraf kendi bilim insanlarının tıbbi koruma dahil acil sağlık sigortasından sorumlu olacaktır.
3. Bu Anlaşmanın uygulamasından doğan giderler İspanya tarafınca olağan bütçeden karşılanacaktır.

Madde 5 Sonuçların Yayımlı

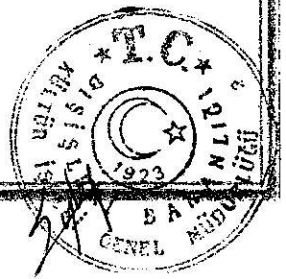
Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği etkinliklerinden ortaya çıkan bilimsel ve teknolojik sonuçlar ve diğer bilgiler, işbirliği yapan tarafların rızasıyla ve fikri mülkiyet hakları ile ilgili olarak her iki ülkenin de taraf olduğu uluslararası anlaşmaların hükümlerine uygun olarak ve taraflardan her birinin iç mevzuatı ile uygun bir şekilde duyurulacak, yayımlanacak veya ticari olarak işletilecektir.

Madde 6 Üçüncü Ülkelerin Katılımı

Üçüncü ülkelerin veya uluslararası organizasyonların bilim insanları, uzmanları, teknoloji uzmanları ve kuruluşları, işbirliği yapan tarafların rızasıyla bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen proje ve programlara katılmaya davet edilebilirler. Bu tür bir katılımın giderleri, taraflarca aksine yazılı bir anlaşmaya ulaşılmadıkça, normal olarak üçüncü ülkeler tarafından ve uygun fonlara tabi olarak karşılanacaktır.

Madde 7 Anlaşmazlıkların Çözümü

1. Anlaşma çerçevesinde yapılan işbirliği etkinliklerinin yürütülmesi hususunda her iki Taraf, kendi yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak mümkün olan en iyi koşulları sağlamak amacı ile gerekli bütün tedbirleri alacaktır.
2. Bu Anlaşma, Tarafların yaptığı diğer uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerin geçerliğini veya yürütülmesini etkilemeyecektir.
3. Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir ihtilaf, Ortak



Komite'ye danışılarak veya Taraflar arasındaki görüşmelerle giderilecektir.

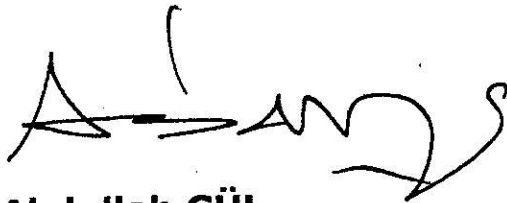
Madde 8 Yürürlüğe Girme

1. Bu Anlaşma, Taraflar arasında Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine karşılıklı olarak yazılı bildirimde bulundukları tarihte yürürlüğe girecektir. Son bildirim tarihi, anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarih olarak sayılacaktır.
2. Anlaşma beş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri bu Anlaşmanın sona erdirilmesine ilişkin niyetini yazılı olarak bildirmediği sürece, beş yıllık dönemler halinde otomatik olarak yenilenecektir. Sona erme, söz konusu bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde uygulanacaktır.
3. Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşmanın sona erdiği tarihte tamamlanmamış olan ve bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen proje ve programları etkilemeyecektir.

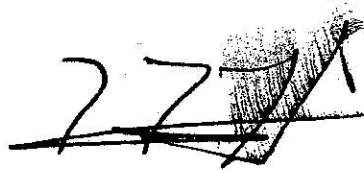
Madrid'te, 3 Mart 2006 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce iki asıl nüsha halinde ve her bir metin aynı değerde geçerli sayılmak üzere imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında bir farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına

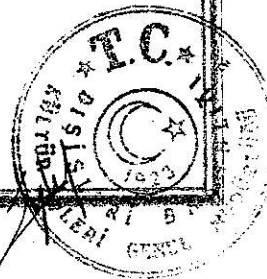
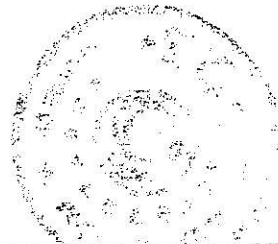
İspanya Krallığı
Adına



Abdullah GÜL
Başbakan Yardımcısı ve
Dışişleri Bakanı



Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ
Dışişleri ve İşbirliği
Bakanı



**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
EL REINO DE ESPAÑA**

La República de Turquía y el Reino de España (en adelante denominados "Las Partes"), reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología en su desarrollo económico y deseando reforzar y desarrollar la cooperación científica y tecnológica sobre la base de igualdad y el interés mutuo, han acordado lo siguiente:

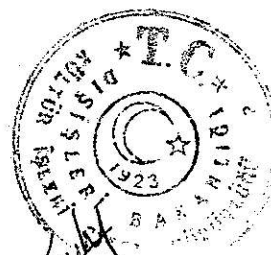
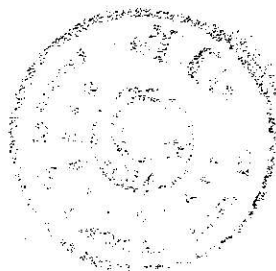
**Artículo 1
Objeto del Acuerdo**

Las Partes fomentarán y apoyarán la cooperación en el campo de la ciencia y la tecnología entre sus instituciones de investigación sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con la legislación y reglamentos vigentes en cada país. El Consejo de Investigación Científica y Tecnológica de Turquía (TÜBITAK) y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y el Ministerio de Educación y Ciencia de España y serán los órganos responsables de la aplicación del presente Acuerdo.

**Artículo 2
Modalidades de Cooperación**

La cooperación adoptará en particular las siguientes modalidades:

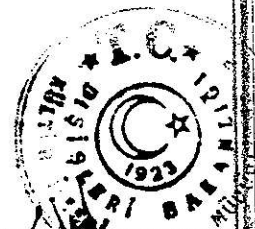
- a. Diseño y desarrollo de Proyectos de investigación y desarrollo con participación conjunta, incluido el intercambio de sus resultados, así como el intercambio de investigadores y tecnólogos;



- b. organización y participación en reuniones científicas y tecnológicas conjuntas, conferencias, simposios, cursos, talleres, exposiciones, etc.;
- c. intercambio de información y documentación científica y tecnológica;
- d. utilización conjunta de las instalaciones de investigación y desarrollo y del equipo científico;
- e. otras modalidades de cooperación científica y tecnológica que puedan ser acordadas mutuamente.

Artículo 3 Comisión Mixta

1. Ambas Partes acuerdan la creación de una Comisión Mixta integrada por representantes designados por las dos Partes, que estará encargada de la aplicación del presente Acuerdo, principalmente mediante la redacción de programas periódicos de cooperación científica y tecnológica.
2. Las funciones de la Comisión Mixta serán las siguientes:
 - a. delimitar los campos de cooperación sobre la base de las políticas nacionales de ciencia y tecnología de cada país y las capacidades e intereses de sus instituciones científicas y tecnológicas;
 - b. crear las condiciones favorables para la aplicación del presente Acuerdo;
 - c. facilitar la ejecución de programas y proyectos conjuntos;
 - d. intercambiar la experiencia surgida de la cooperación científica y tecnológica bilateral y examinar las propuestas para su desarrollo posterior.
3. La Comisión Mixta se reunirá al menos una vez cada dos años, salvo que se acuerde otra cosa, alternativamente en Turquía y en



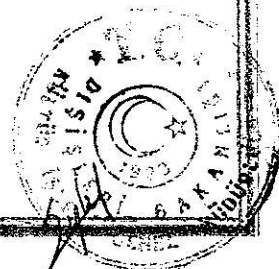
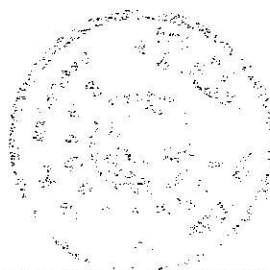
España, en las fechas que convengan a ambas. La Comisión Mixta podrá operar también por correspondencia.

Artículo 4 **Costes**

1. Los costes del intercambio de expertos, científicos y otros especialistas que resulten del presente Acuerdo se cubrirán, salvo que se disponga lo contrario, sobre las siguientes bases:
 - a. La Parte de origen cubrirá los costes del transporte internacional.
 - b. La Parte receptora cubrirá los costes de desplazamientos en su territorio, el alojamiento y manutención, de conformidad con la normativa de cada país.
2. La Parte de origen será responsable del seguro médico en caso de urgencia de sus científicos, incluida la asistencia sanitaria.
3. En el caso de la Parte española, los gastos derivados de la ejecución del presente Acuerdo se harán con cargo a los presupuestos ordinarios.

Artículo 5 **Difusión de los resultados**

Los resultados científicos y tecnológicos y cualquier otra información que se derive de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo se anunciará, publicará o explotará comercialmente con el consentimiento de los dos socios cooperantes y de conformidad con las disposiciones de los acuerdos internacionales relativas a los derechos de propiedad intelectual en los que sean parte ambos Estados y con la propia legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.



Artículo 6

Participación de terceros

Los científicos, expertos, tecnólogos e instituciones de terceros países o de organizaciones internacionales podrán ser invitados, con el consentimiento previo de los dos socios cooperantes, a participar en los proyectos y programas que se realicen en virtud del presente Acuerdo. El coste de dicha participación lo sufragarán habitualmente los terceros países, salvo que ambas Partes hayan acordado lo contrario por escrito y con sujeción a los fondos disponibles.

Artículo 7

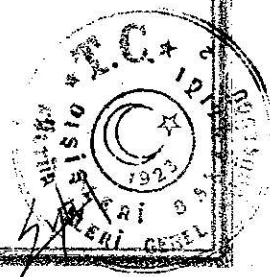
Solución de Controversias

1. Por lo que respecta a las actividades de cooperación establecidas en virtud del presente Acuerdo, cada Parte adoptará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, todas las medidas necesarias para asegurar las mejores condiciones posibles para su ejecución.
2. El Acuerdo no afectará a la validez o cumplimiento de toda obligación que surja de otros tratados o acuerdos firmados por cada una de las Partes.
3. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas en el seno de la Comisión Mixta o entre las Partes.

Artículo 8

Entrada en vigor, duración y denuncia

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de intercambio de las notificaciones por escrito entre las Partes, en las que se informen recíprocamente de la conclusión de sus procedimientos internos pertinentes. La fecha de la última notificación se considerará la fecha de la entrada en vigor del Acuerdo.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un periodo de cinco años y se renovará automáticamente por periodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte por escrito su intención de denunciar el Acuerdo. La

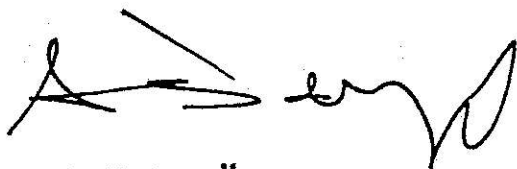


denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de dicha notificación.

3. La denuncia del Acuerdo no afectará a los proyectos o programas emprendidos en virtud del Acuerdo y que no se hayan ejecutado en su totalidad en el momento de la denuncia del Acuerdo.

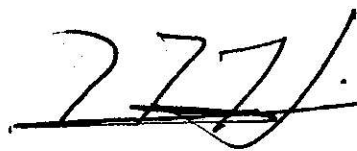
Firmado en Madrid el día 3 de marzo de 2006, en dos originales en turco, en español y en inglés siendo todos ellos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por la República de Turquía

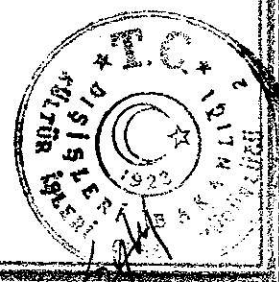
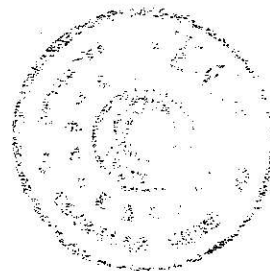


Abdullah GÜL,
Ministro de Asuntos Exteriores
Exteriores
y Viceprimer Ministro

Por el Reino de España



Miguel Ángel MORATINOS
CUYAUBÉ,
Ministro de Asuntos
y de Cooperación



**AGREEMENT
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE KINGDOM OF SPAIN**

The Republic of Turkey and The Kingdom of Spain (hereinafter referred to as the "Parties"), recognising the importance of science and technology in the development of their national economies and wishing to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows.

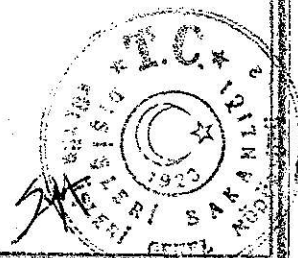
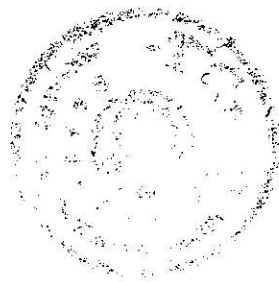
**Article 1
Object of the Agreement**

The Parties shall encourage and support the cooperation in the field of science and technology between their affiliated research entities on the basis of equality and mutual benefit, according to the provisions of this Agreement and the existing legislation and regulations of each country. The Scientific and Technological Research Council of Turkey (TÜBİTAK) and the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and the Ministry of Education and Science of Spain are executive bodies for the implementation of this Agreement.

**Article 2
Forms of Cooperation**

The cooperation will have in particular the following forms:

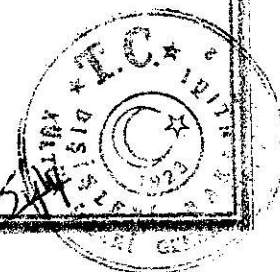
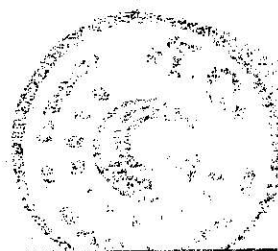
- a. Design and development of joint research and development projects, including the exchange of their results, as well as exchange of scientists, researchers and technologists;



- b. Organisation and participation in joint scientific and technological meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;
- c. Exchange of scientific and technological information and documentation;
- d. Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- e. Other forms of scientific and technological co-operation which may be mutually agreed upon.

Article 3 **Joint Committee**

1. Both Parties do hereby agree to establish a Joint Committee, composed of the representatives of both Parties, entrusted with the implementation of the present Agreement, mainly by drawing up periodic programmes of scientific and technological co-operation.
2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:
 - a. Laying out the co-operation fields on the basis of the national scientific and technological policies pertaining to each country and bearing in mind the capacities and interests of the scientific and technological institutions thereof;
 - b. Creating favourable conditions for the implementation of this Agreement;
 - c. Facilitating implementation of joint programmes and projects;
 - d. Exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological cooperation and examination of proposals for its further development.
3. The Joint Committee shall meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in Turkey and in Spain on mutually



convenient dates. Joint Committee may also operate by correspondence.

Article 4 Expenses

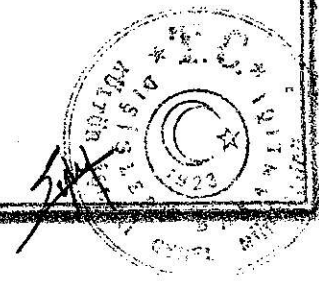
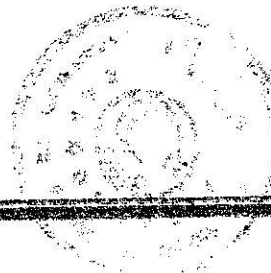
1. The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists, resulting from this Agreement, unless agreed upon separately, shall be covered on the following basis:
 - a. The sending Party shall cover the international travel costs.
 - b. The receiving Party shall cover the cost of trips within its territory, boarding and lodging, according to the regulations of each country.
2. The sending Party shall be responsible for the emergency health insurance of its scientists, including medical care.
3. In the case of the Spanish Party, the expenses deriving from the implementation of the present Agreement shall be charged to the ordinary budget.

Article 5 Dissemination of Results

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement, shall be announced, published or commercially exploited with the consent of both cooperating partners and according to the provisions of international agreements concerning intellectual property rights which both States are Parties and pursuant to the domestic legislation of each of the Parties.

Article 6 Participation by Third Countries

Scientists, experts, technologists and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of the both



cooperating partners, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by third countries, unless both sides agree otherwise in writing, and subject to available funds.

Article 7

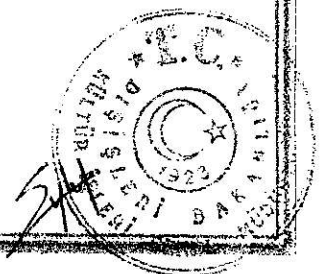
Solution of Disputes

1. With respect to the co-operation activities established under this Agreement, each Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.
2. This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.
3. Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Committee or between the Parties.

Article 8

Entry into Force

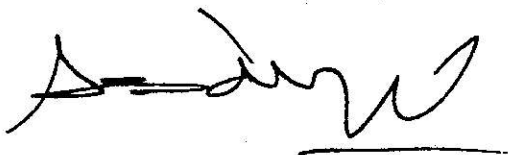
1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of written notifications between the Parties informing each other of the completion of their relevant internal procedures. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Party notifies in writing its intention to terminate this Agreement. The termination will come into effect in six months from the date of the said notification.
3. The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.



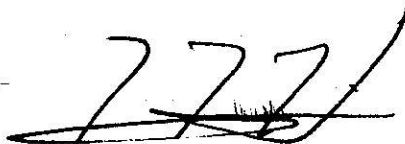
Signed in Madrid, on 3 March 2006, in two originals each in Turkish, Spanish and English, all being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For The Republic of Turkey

For The Kingdom of Spain



Abdullah GÜL
Minister of Foreign Affairs
and Deputy Prime Minister



Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation

